

5.00 credits

45.0 h

Q2

Teacher(s)	Marcipont Christian ;Vrancx Marlène ;
Language :	Dutch
Place of the course	Bruxelles Saint-Louis
Prerequisites	<i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>On completing this course, students should be able to demonstrate their ability to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Translate a moderately specialized text into well-written French (well-written in terms of spelling, grammar, style and lexicon) making effective use of the linguistic resources of the French language (collocations, idiomatic expressions, etc.); - Identifier a text's function (inform, provide a response, engage a/in controversial debate, promote something, etc.) and the different components of the message it seeks to convey; - Transfer this message in French respecting the author's intentions, as well as the style and register of the original text and avoiding errors of calque; - Carry out a translation demonstrating that they have understood and analysed the Dutch language text in all its aspects; - Evaluate the appropriateness of possible equivalent text, selecting the most appropriate through a process of 'negotiation' with the text (ref. Umberto Eco); - With discernment apply the translation techniques learnt in B1 in order to resolve the difficulties inherent in the source text and develop awareness of the nature of the translation process; - Check the meaning of words through judicious use of monolingual and bilingual dictionaries; - Verify the correctness of their choices by making use of, where appropriate, and with due circumspection, the electronic resources provided by a range of internet sites.
Evaluation methods	<p>Second term :</p> <ul style="list-style-type: none"> - written translation: written exam in June. Translation into French of a non-specialises cultural text (70% of the course unit's mark); the use of automatic translation software is not permitted. - sight translation: continuous summative assessment, provided that the student has taken at least 4 tests (30% of the course unit's mark). <p>August/September session: only students who have failed the whole of BMHNE1352 must retake the unsuccessful part(s).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Written translation: written exam in August/September. Translation into French of a non-specialised cultural text; the use of automatic translation software is not permitted. - Sight translation: students who have not passed will have to take a laboratory test. This will be similar to the exercises carried out during the course. <p>To obtain the credits associated with a UE, the student must sit all the parts of the examination relating to the UE (whether they relate to learning activities - AA - or parts of the course).</p> <p>If you fail the UE, you are invited to consult the detailed marks on the MOODLE page of the course. A mark of 10/20 or above for a part of the course will automatically be carried over to the second session and may not be repeated, provided that all parts have been taken. If you are absent or fail to attend one of the parts, your mark will not be carried over.</p>
Teaching methods	<p>Second term:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 15 hours of sight translation exercices; - 30 hours of written translation exercices. <p>Course attendance is required.</p> <p>Face-to-face.</p>
Content	<p>Translation C->A: a collection of feature articles (moderately specialist) generally from the press or cultural magazines, which students translate individually. 'Learning through sharing' and correction in the classroom.</p> <p>For the sight translation, students will be prepared to quickly decode the content of a text written in C and to orally render it in French, after a short preparation. The correction will be individual.</p>

Bibliography	<p>Bibliographie donnée et commentée au cours.</p> <p>Lectures recommandées : articles de presse en néerlandais et en français.</p> <p>A bibliography is provided along with comments in class.</p> <p>Recommended reading: press articles in Dutch and in French.</p>
Faculty or entity in charge	TIMB

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Bachelor in Translation and Interpreting	TIMB1BA	5	BMHNE1231	